

Abstract

S. M. Aniskova. Comparative Set Expressions with Zoonymic Components in Belarusian: Animal Code

The article deals with the study of zoonyms as components of comparative set expressions in the Belarusian language. Some thematic groups of zoonyms have been singled out; their meanings and functions have been analyzed. The motivation of comparative set expressions has been examined. An attempt has been made to explain the choice of zoonyms in the nomination process. Culturological aspect in secondary nomination has been considered. It has been emphasized that there are different ways in which language and culture are intimately related. The animal code used by native speakers of Belarusian reflects cultural phenomena (human behavior that includes thoughts, communications, language, practices, beliefs, values, customs, manners of interacting and roles, relationships etc). It has been admitted that studying figurative vocabulary helps to disclose mechanisms of human thinking and describe some peculiarities of the Belarusian language and culture.

Key words: zoonym, the object of comparison, the standard.

Т. В. Лановая
(Симферополь)

УДК 81'27: 81'374

РАЗВИТИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Постановка проблемы о взаимосвязи языка и культуры была четко сформулирована В. фон Гумбольдтом, который первый выдвинул идею о связи народа и характера языка, его обслуживающего. Данный тезис не теряет своей актуальности, т. к. он стал базовым для многих разделов лингвистики, в основе которых лежит утверждение о том, что специфичность культуры, способа мышления и восприятия действительности народа находит отражение в языке. Среди таких разделов назовем лингвострановедение, лингвокультурологию, социолингвистику, этнолингвистику и многие др. Работа по этим направлениям ведется активно отечественными и зарубежными лингвистами, особенно в социолингвистическом плане, поскольку такие области знания, как социолингвистика и лингвокультурология, пересекаются, а наиболее показательными примерами этого служат концепты и лексика с национально-культурной маркировкой. Результатом подобных исследований являются лингвострановедческие словари. Мы не уверены, что термин «лингвострановедческий словарь» в полной мере отражает всю сущность работы, но именно его используют в современной лексикографии. Мы считаем справедливым называть предшественницей лингвострановедения лингвистическую географию, занимающуюся изучением вопросов территориального распространения языков и языковых явлений (изоглосс), соответственно, прародителями лингвострановедческих словарей были языковые карты и словари диалектологии. А их созданием и разработкой занимались социолингвисты.

Основа концепции лингвострановедческого словаря заложена в работах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, В. В. Морковкина, Н. Г. Николау, Г. Д. Томашина, Ю. Е. Прохорова, А. Р. Рума, Г. В. Чернова и др.

Проблематика. Сегодня перед лингвистами стоят новые задачи – анализ и фиксация в словарях этой связи, систематизация ценностей культуры, заложенных в словах и называемых культурными концептами, т. е. фрагментов действительности, отражающих культурную информацию особой картины мира, свойственной каждой этнической группе. Таким образом, *актуальность* данной работы обусловлена необходимостью теоретического осмысления лингвострановедческих словарей в рамках социолингвистики.

Цель: описать путь развития современной лексикографической науки в аспекте лингвострановедения. *Задачи,* которые необходимо решить для достижения цели:

1. Проанализировать лингвострановедение как раздел лингвистики.
2. Описать концепцию лингвострановедческого словаря.
3. Проанализировать функции лингвострановедческих словарей в рамках теории развития языков.

Наиболее значимыми исследованиями в современной лингвистике в рассматриваемом нами аспекте назовем работы В. И. Беликова, А. Вежбицкой, В. В. Воробьева, Ю. Н. Караулова, В. В. Красных, Л. П. Крысина, Г. Д. Томашина, А. Н. Рудякова, Ю. С. Степанова и др.

Практика составления словарей, пособий, энциклопедий и другой литературы, отражающей территориальные различия (диалектизмы, этнографизмы, экзотизмы и под.) в употреблении языков, настолько богата, что уже в 80-х гг. Е. М. Верещагиным в работе “Лингвострановедческая теория слова” определены цели и задачи лингвострановедения. Ученый считает, что лингвострановедением следует называть работу преподавателя по ознакомлению с современной действительностью иностранцев посредством русского языка и в процессе его изучения [1, с. 5]. Действительно, большинство работ по лингвострановедению в советское время написаны учеными, работающими с иностранцами, т.к. в процессе обучения становятся явными отличия в репрезентации, идентификации языковых личностей, языковой картине мира, в способах восприятия и передачи информации и в используемых языковых средствах. Сегодня тематика подобных исследований значительно расширяется. Существуют работы по-прежнему ориентированные на изучение русского как иностранного и на тех, для кого русский – родной язык, и с помощью него они знакомятся с английским, немецким, французским и др. языками (Л. Ф. Гаврилова, Н. П. Полякова, Е. П. Некрасова).

В советское время было издано несколько лингвострановедческих словарей под редакцией Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, облегчающих изучение русского языка иностранным студентам. Материалом для словника послужили русские фразеологизмы.

Известны словари, направленные на раскрытие особенностей культуры быта Великобритании (литература, театр, кино, музыка, танец, балет, живопись, скульптура, архитектура, дизайн). Один из таких словарей охватывает более 10 тыс. статей (А. Р. Рум, Г. Д. Томахин).

Особенно хочется отметить англо-русский лингвострановедческий словарь “Американа”, который является первым двуязычным словарем, предлагающим многочисленные энциклопедические сведения о США. Издание содержит более 20 тыс. единиц. Этот словарь выпущен в Смоленске в 1996 г., рекомендован к изданию Ученым советом Института США и Канады РАН, был назван Ассоциацией российских книгоиздателей “Лучшей книгой года” и получил премию ЮНЕСКО.

Авторами лингвострановедческих словарей о Германии являются Д. Г. Мальцева, Л. Г. Маркина и др. Словарь включает такие разделы, как традиции, особенности образа жизни, исторические события, религия, достопримечательности, музеи, литература, театр, кино, архитектура, изобразительное искусство, музыка, СМИ, образование и наука и др.

Под редакцией Л. Г. Ведениной в 1997 г. выпущен лингвострановедческий словарь Франции, содержащий 7000 французских слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с особенностями общественной, политической, экономической и культурной жизни Франции, а также реалии, относящиеся к повседневной жизни французов, сведения о русско-французских связях. Спустя 12 лет, в 2009 г., под её же руководством словарь переиздали с изменениями (8 тыс. словарных статей).

Подобные лексикографические издания посвящены Австралии и Новой Зеландии, Северной Ирландии, Греции.

На территории СНГ в 2008 г. вышел словарь “Россия. Большой лингвострановедческий словарь” под общей редакцией Ю. Е. Прохорова. Словарь содержит около 1000 словарных статей, охватывающих важнейшие стороны жизни РФ, ее историю, национальные традиции, особенности быта, культуру, науку и под.

Несмотря на долгую практику зарубежных и советских ученых составления лингвострановедческих словарей, до сих пор нет четких критериев, разграничивающих энциклопедический, лингвокультурологический и лингвострановедческий словари. Так, в советское время выходили энциклопедические словари и справочники, посвященные географии, истории, экономике, культуре, международным отношениям отдельных стран и континентов (Африка, Латинская Америка и др.). Подобные справочники состояли из тысяч словарных статей (3-5 тыс.), были снабжены картами и другим иллюстративным материалом.

Из особенностей лингвострановедческих словарей назовем главные:

- наличие иллюстраций;
- тематика (от особенностей государственного устройства до специфики народного творчества);
- наличие элементов толкового, этимологического, синонимического и этимологического словарей;

- широкий круг справочной / энциклопедической / исторической информации (тираж газет и журналов, количество студентов в университетах и колледжах и т.д.);
- впервые значительную часть словаря составили имена собственные: названия компаний, организаций, агентств, обществ, газетных концернов, журналов, теле- и радиопрограмм и передач, культурных центров;
- ориентация на широкий круг читателей (от школьника до ученого).

Одним из главных отличий является изменение в структуре словарной статьи и наполнении самого словника. Таким образом, мы говорим о качественном отличии словаря лингвострановедческого от толкового и большинства энциклопедических. Традиционно эти словари не включали в свои словники собственные имена, т.е. названия городов, фильмов, мультиков, горных вершин и т.д. Иногда эти номинативные единицы выносились в “приложение”.

Говоря об именах собственных, мы упомянули, что иногда их выносили за пределы основного словника и включали в соответствующие дополнительные разделы. Эти разделы были посвящены названиям городов, горных массивов и вершин, рек, водопадов, морей и т.д., но никогда – артистам, режиссерам, главным героям популярных кинолент, отдельным персонажам произведений, названиям учебных заведений и под.

Сегодня лингвострановедческий словарь может включать от 1000 до 10 тыс. словарных статей, тогда как словарь С. И. Ожегова охватывал описание от 50 до 80 тыс. слов. Мы наблюдаем уменьшение количества описываемых единиц и увеличение толковой статьи. Авторы лингвострановедческих словарей включают не только лексическое значение, но и всевозможные фоновые и энциклопедические знания. Фактически, перед составителями такого словаря стоят следующие задачи:

- составление словника, отражающего концепцию словаря и охватывающего все стороны общественного развития;
- составление словарной статьи (соотнесение лингвистической и страноведческой информации);
- нахождение заголовочного слова, удобного для его поиска (учитывалась вариативность / синонимичность лексемы).

Мы не говорим о таких требованиях к словарю, как достоверность, краткость, доступность и др., считая их общими и обязательными при составлении любого издания.

Изучение лингвострановедческих словарей дает возможность для исследования не только современной лексикографии, но и теории взаимодействия языковых миров и становления национальных вариантов языков. На примере различных словарей мы видим дифференциацию английского и немецкого языков, которые в ряде государств получили статус национального (на это указывают уточнения страны в названии словаря, например, немецкий Германии и Австрии, английский США, Великобритании, Северной Ирландии, Австралии и Новой Зеландии).

Сегодня нет лингвострановедческих словарей на русском языке, демонстрирующих, например, неоднородность русского, французского или греческого языков. Говоря о вариативности русского языка, нельзя не упомянуть работу, которая ведется в направлении описания его национальных вариантов. Уточним, что мы не имеем в виду регионализмы и диалектизмы, которые присущи даже единому государственному языку страны и может иметь небольшую лексическую вариативность на уровне поселения. Мы говорим о самостоятельном национальном варианте языка, который формировался в границах другого государства, например, национальный вариант русского языка в Украине, Казахстане, Белоруссии, Латвии и т.д. (Ю. В. Дорофеев, Ш. К. Жаркынбекова, Е. А. Журавлева, Р. В. Забашта, Л. С. Москоленко, А. Н. Рудяков).

Перспективу исследования мы видим в разработке концепции лингвострановедческого словаря украинского национального варианта русского языка.

Литература

1. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – 320 с.
2. Дорофеев Ю. В. Лингвистический функционализм и вариантность языка: монография / Ю. В. Дорофеев. – Симферополь : Таврида, 2012. – 306 с.
3. Зиновьева Е. И. Осотношении терминов “лингвострановедение” и “лингвокультурология” /

- Е. И. Зиновьева // Русский язык как иностранный. Теория. Исследования. Практика. – Вып. 9. – СПб., 2000. – С. 14–18.
4. Красных В. В. Этнопсихолінгвістика и лінгвокультурологія. Лекціонний курс / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
 5. Лучинина Е. Н. Лінгвокультурологія в системі гуманітарного знання / Е. Н. Лучинина // Тверской государственной университет Критика и семиотика. Вып. 7. – 2004. – С. 238–243.
 6. Рудяков А. Н. Язык, или Почему люди говорят / А. Н. Рудяков. – К. : Грамота, 2004. – 224 с.
 7. Томахин Г. Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 3. – С. 77–81.

Анотація

Т. В. Лановая. Развитие лингвострановедческой лексикографии

В статье дано описание лингвострановедческого словаря как самостоятельного лингвистического явления сквозь призму теории языковой вариативности. Выделены отличительные особенности составления такого словаря, описана общая концепция.

Ключевые слова: *лінгвокультурологія, лінгвострановедення, лінгвострановедческий словарь, языковая вариативность.*

Анотація

Т. В. Ланова. Розвиток лінгвокраїнознавчої лексикографії

У статті проаналізовано лінгвокраїнознавчий словник як самостійне лінгвістичне явище крізь призму теорії мовної варіативності. Визначено особливості укладання такого словника, подано загальну концепцію.

Ключові слова: *лінгвокультурологія, лінгвокраїнознавство, лінгвокраїнознавчий словник, мовна варіативність.*

Abstract

T. V. Lanovaya. Linguistics and Area Studies (Cultural Studies) Lexicography

At the beginning of the 21st century structural, functional and social interactions between languages have become the main issue of linguistics. The article focuses on the role that modern lexicography takes in the development of Linguistics and Area / Cultural Studies. The concept of a dictionary containing linguistic and cultural information on some particular country has been given. Its basic functions have been analyzed. The main principles, on which the dictionary can be compiled, have been described. This dictionary serves as a guide to a better understanding of a foreign language and target culture. The lexicographic work that should go into the creation of this dictionary must be based on the analysis of authentic materials: books, newspapers and other resources which will enhance the understanding of language and culture by language learners. It has been pointed out that lexicographic works aim at further investigation of language interaction and the formation of national variants of the language.

Key words: *linguistics, lexicography, dictionary of language and culture, linguistic variability.*